

L'AMITIÉ EST L'AMOUR SANS AILES\*

К чему скорбеть больной душою,  
Что молодость ушла?  
Еще дни радости за мною;  
Любовь не умерла.  
И в глубине былых скитаний,  
Среди святых воспоминаний —  
Восторг небесный я вкусил:  
Несите ж, ветры золотые,  
Туда, где пелось мне впервые:  
«Союз друзей — Любовь без крыл!»

В мимолетающих лет потоке  
Моим был каждый миг!  
Его и в туче слез глубоких  
И в свете я постиг:  
И что б судьба мне ни судила, —  
Душа бывшее возлюбила,  
И мыслью страстной я судил;  
О, дружба! чистая отрада!  
Миров блаженных мне не надо:  
«Союз друзей — Любовь без крыл!»

Где тисы ветви чуть колышут,  
Под ветром наклонясь, —  
Душа с могилы чутко слышит  
Ее простой рассказ;  
Вокруг ее резвится младость,  
Пока звонок, спугнувший радость,  
Из школьных стен не прозвонил:  
А я, среди этих мест печальных,  
Всё узнаю в слезах прощальных;  
«Союз друзей — Любовь без крыл!»

Перед твоими алтарями,  
Любовь, я дал обет!  
Я твой был — сердцем и мечтами, —  
Но стерт их легкий след;  
Твои, как ветер, быстры крылья,  
И я, склонясь над дольней пылью,  
Одну лишь ревность уловил.  
Прочь! Улетай, призрак влекущий!  
Ты посетишь мой час грядущий,  
Быть может, лишь без этих крыл!

О, шпили дальних колоколен!  
Как сладко вас встречать!  
Здесь я пылать, как прежде, волен,  
Здесь я — дитя опять.  
Аллея вязов, холм зеленый;  
Иду, восторгом упоенный, —  
И венчик — каждый цвет открыл;  
И вновь, как встарь, при ясной встрече.  
Мой милый друг мне шепчет речи:  
«Союз друзей — Любовь без крыл!»

Мой Ликус! Слез не лей напрасных,  
Верна тебе любовь;  
Она лишь грезит в снах прекрасных,  
Она проснется вновь.  
Недолго, друг, нам быть в разлуке,  
Как будет сладко жать нам руки!  
Моих надежд как жарок пыл!  
Когда сердца так страстно юны, —  
Когда поют разлуки струны:  
«Союз друзей — Любовь без крыл!»

Я силе горьких заблуждений  
Предаться не хотел.  
Нет, — я далек от угнетений  
И жалкого презрел.  
И тем, кто в детстве был мне верен,  
Как брат, душой нелицемерен, —  
Сердечный жар я возвратил.  
И, если жизнь не прекратится,  
Тобой лишь будет сердце биться,  
О, Дружба! наш союз без крыл!

Друзья! душою благородной  
И жизнью — с вами я!  
Мы все — в одной любви свободной —  
Единая семья!  
Пусть королям под маской лживой,  
В одежде пестрой и красивой —  
Язык медовый Лесть точил;  
Мы, окруженные врагами,  
Друзья, забудем ли, что с нами —  
«Союз друзей — Любовь без крыл!»

Пусть барды вымыслы слагают  
Певучей старины;  
Меня Любовь и Дружба знают,

Мне лавры не нужны;  
Всё, всё, чего бежала Слава  
Стезей волшебной и лукавой, —  
Не мыслью — сердцем я открыл;  
И пусть в душе простой и юной  
Простую песнь рождают струны:  
«Союз друзей — Любовь без крыл!»

*Перевод А.А. Блока*

\* Дружба – любовь без крыльев (франц.)

*Источник:* Байрон Дж. L'Amitié est l'Amour sans ailes // Блок А.А. Собрание сочинений: в 6 т. – М.: Правда, 1971. – Т. 2. Стихотворения. – С. 302-304.